

<https://doi.org/10.3176/lu.1995.3.07>

МАРЬЕ ЙОАЛАЙД (Таллинн)

### А. Й. ШЁГРЕН КАК ОТКРЫВАТЕЛЬ ВЕПСОВ И ЕГО ПОСЛЕДОВАТЕЛИ В XIX ВЕКЕ\*

Андреасу Йохану (или как его звали в России — Андрею Михайловичу) Шёгрёну (1794—1855) принадлежит почетное место открывателя вепсов для науки. В августе 1824 года он отправился из Тихвина через Лодейное Поле в Петрозаводск и услышал по дороге о народе, который обитал поблизости, говорил на языке, отличающемся от карельско-олонецкого, и который соседи — русские — звали чудью (Sjögren 1829 : 2; 1861 : 73—74; Branch 1973 : 83). Была названа и одна деревня — Каргинская (Branch 1973 : 83), это вепс. *Karhil*. На рубеже 1824—1825 годов А. Й. Шёгрэн был уже сам в вепсских, или чудских, как он их называл, деревнях. М. Бранч говорит, что Шёгрэн провел у вепсов более двух недель, посетив за это время все три вепсских диалектных ареала (Branch 1973 : 64), но сам Шёгрэн в своем письме, опубликованном в «Journal de Sankt-Petersbourg» (Sjögren 1825), сообщал, что смог провести у вепсов только неделю. Вряд ли он сумел за это отрезок времени посетить многие вепсские деревни. На несколько дней он, очевидно, остановился в Ладве (Branch 1873 : 84). Сразу после возвращения А. Й. Шёгрэн написал вышеупомянутое письмо (датировано 6 января 1825 года, в Петрозаводске), чтобы исправить свои более ранние высказывания, опубликованные в том же журнале, что чудь — выходцы из Финской Карелии. Теперь он был уверен, что чудь — это аборигены своей территории, которую он и очерчивает читателю. В том же письме дан краткий обзор о языке чудском, который редакция за счет примеров, к сожалению, сократила.

Вновь в вепсские деревни Шёгрэн попал в ноябре 1826 года по пути из Вытегры в Петрозаводск: он проезжал через вепсские деревни на берегу Онежского озера. На рубеже 1826—1827 годов из Петрозаводска он отправился в Лодейное Поле, а оттуда через вепсские деревни на Белозерск, посетив на этот раз и вепсские деревни Белозерского уезда. Сведения о вепсах, их месте обитания, численности и т.п. он привел в путевых письмах (Sjögren 1828), а также в работе «Ueber die älteren Wohnsitze der Jemen» (Sjögren 1832 : 272—280; 1861 : 468—473). Следуя русской традиции, Шёгрэн называл открываемый народ чудским, хотя ему было хорошо знакомо и самоназвание (*Wepsä*, *Wepsäläiset*); он даже приводил сравнительные примеры из топонимии и антропонимии вне вепсского ареала: *Wöpsi* — деревня в Ингерманландии, фамилия *Wepsäläine* и т.д. (Sjögren 1832 : 276—277; 1861 : 471—472). Чтобы отличать вепсов от води, которую русские тоже называли чудью, Шёгрэн именовал вепсов северной чудью, а водь — южной (Sjögren 1834 : 154; 1861 : 566). К сожалению, данных о самом вепсском языке в работах Шёгрэна очень мало и те главным образом встречаются в подстрочных примечаниях. Несмотря на это, заслуги Шёгрэна в изучении вепсского языка и культуры значительны. Он пробудил интерес к вепсам главным образом среди финских ученых и к ним направили свой путь новые путешественники.

В 1842 году два месяца у вепсов провел Элиас Лённрот, который свою диссертацию

\* Материал доложен автором 5 октября 1993 г. на Российско-Финляндских гуманитарных чтениях «Шёгрэн — академик Императорской Санкт-Петербургской Академии наук. К 200-летию со дня рождения» (С.-Петербург).

посвятил вепсскому языку. Эта работа — «Om det Nord-Tschudiska språket» — вышла в 1853 году (Lönnrot 1853; 1991 : 41—74). К сожалению, кажется, что собранный Лённротом материал, по крайней мере отчасти представляет собой только перевод, правда, сделанный с помощью вепсов. Данное обстоятельство снижает ценность работы в фольклористическом плане. Так, из 49 пословиц, опубликованных в работе «Om det Nord-Tschudiska språket», 40 — это переводы финских пословиц. Между прочим, эти же финские пословицы Лённрот перевел и на южноэстонский и саамский (лопарский) языки (KM RO ÖES:MB 9 : 8). По примеру Шёгрена, он тоже именовал вепсов северной чудью.

Первым, кто назвал вепсов вепсами, был Давид Эмануэль Даниель Европеус, который в своих путевых заметках и письмах начиная с 1845 года почти регулярно употребляет название *vepsä, vepsäläiset*. Может быть, Аймо Турунен был не вполне справедлив насчет Европеуса, когда приписывал заслугу употребления *vepsä, vepsäläiset* в финском языке только Августу Альквисту (Turunen 1977 : 240). Европеус и Х. А. Рейнхольм были, очевидно, и первыми, кто посетили южных вепсов, — это произошло в 1847 году (Eugoraeus 1847 : 2—3). Европеус обратился к топонимии и археологии земель Севера России, где раньше обитали вепсы. В июле 1868 года он совершил свое лингвистическое путешествие на Белозерье, а в 1874, 1877, 1878 и 1879 годах — археологические походы в Новгородскую и Олонецкую губернии; в их числе поездки 1877 и 1878 годов были совершены на реку Оять (Kuusi, Laaksonen, Timonen 1988 : 8—9).

В 1855 году у северных и средних вепсов побывал Август Альквист (Turunen 1977 : 219). Кроме путевых заметок (Ahlqvist 1859a), он издал в 1859 году работу «Anteckningar i Nord-Tschudiskan», где наряду с грамматическим обзором вепсского языка и некоторыми переводами содержатся ценное собрание загадок и первый словарь вепсского языка (Ahlqvist 1859b). Свои тексты и тексты, изданные Лённротом, Альквист использовал в своей хрестоматии прибалтийско-финских языков (Ahlqvist 1869). Летом 1887 года исаевских вепсов посетил стипендиат Финно-угорского общества Хялмар Базилиер. Изданные им в 1890 году языковые тексты являются почти единственным источником, из которого мы знаем теперь об этом вымершем наречии (Basilier 1890).

В 1889 году у вепсов побывал Эмиль Нестор Сетяля (вместе с Юхо Хейкки Кала). Собранный вепсский материал он использовал в своей работе о звуковой истории прибалтийско-финских языков (Сетяля 1899). Предварительно он опубликовал только некоторые языковые примеры (Setälä 1890—1892; 1893). Ценный сборник текстов был издан Э. А. Тункело и Р. Пелтола только в 1951 году (Setälä, Kala 1951). У вепсов собирал этнографические материалы также Аксель Олай Хейкел, но это уже в 1903 году, также как к началу XX века относится и работа среди вепсов русского ученого А. И. Колмогорова.

Собранные материалы использовали и другие ученые. По материалам Э. Лённрота и А. Альквиста свою грамматику вепсского языка, хотя и дилетантскую, издал в Париже в 1875 году Шарль Э. де Уйфальви (Ujfalvy 1875). О вепсском языке довольно основательную статью написал Йожеф Синней (Szinyei 1881). Археологические материалы Европеуса в своей книге о прибалтийско-финских древностях использовал в 1878 году Йоханнес Рейнхольд Аспелин (Aspelin 1878).

Во второй половине XIX века растет интерес к вепсам и у русских ученых. Антропологические измерения вепсов производил В. Майнов, свои наблюдения о языке и быте вепсов он описал в статьях в журнале «Древняя и новая Россия» за 1877 год (Майнов 1877) и в многотомном издании П. П. Семенова «Живописная Россия» (Майнов 1881). В конце века путешествия к вепсам участвовали: в 1888 году там был Н. Подвысоцкий (1889), в 1894 году — Н. Лесков (1895). В журнале «Живая старина» о вепсах писал и Д. П. Никольский (1895).

Герман Куликовский, написавший ряд работ о языке, обычаях и повериях Обонежского края (1889; 1890; 1897; 1898), в своих трудах использует и материалы, собранные в 1886 и 1887 гг. в вепсских деревнях (Винокурова 1986 : 50). Сам он о национальности жителей ничего не говорит, но упоминает некоторые вепские деревни, такие как Чикозеро и Шимозеро. Описание свадьбы в Виницах помещено в «Олонецком сборнике» III (С-овъ 1894). В общем материалы, собранные русскими учеными, в большинстве своем остались неопубликованными (см. Винокурова 1994 : 121—122).

Из эстонских исследователей первым стал заниматься вепсской культурой, но уже в начале XX в., Маттиас Йоханн Эйзен (Eisen 1905; 1911). Он, может быть, является и автором статьи, опубликованной в 1889 г. ([Eisen] 1889).

Так как вепсская культура мало изучена, без должного внимания остается и та часть работы путешественников прошлого века, которую они проводили среди вепсов. Материалы их еще ждут своих исследователей.

### Сокращения

КМ — Kirjandusmuuseum, Tartu (= Литературный музей, Тарту)

### ЛИТЕРАТУРА

- Винокурова И. Ю. 1986, Некоторые итоги изучения вепсского народного календаря. — Этнокультурные процессы в Карелии, Петрозаводск, 49—65.
- 1994, Календарные обычаи, обряды и праздники вепсов (конец XIX — начало XX в.), Санкт-Петербург.
- Куликовскій Г. И. 1889, Бесѣдныя складчины и ссыпчины Обонежья. — Этнографическое обозрение, кн. 1, Москва, 106—114 (Перепечатан: Олонекскій сборникъ, вып. III, Петрозаводск 1894, 405—411).
- 1890, Похоронные обряды Обонежскаго края. — Этнографическое обозрение, кн. 4, Москва, 44—60 (Перепечатан: Олонекскій сборникъ, вып. III, Петрозаводск 1894, 411—422).
- 1894, Олонекскія помочи. — Олонекскій сборникъ, вып. III, Петрозаводск, 394—396.
- 1897, Из общинно-артельной жизни Олонекскаго края, Петрозаводск.
- 1898, Словарь областного Олонекскаго нарѣчія въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи, Санктпетербургъ.
- Лѣсков, Н. 1895, Отчетъ о поѣздкѣ въ Чудской край (Олонекской губ., Лодейнопольскаго уѣзда) въ 1894 г. — Живая старина, вып. I, 1—13.
- Майновъ, В. 1877, Приютская Чудь (Весь — Вепсы). — Древняя и новая Россія III, № 5, Санкт-Петербургъ, 38—53; № 6, 133—143.
- 1881, Несторова Весь и карельскія дѣти. — Живописная Россія. Отечество наше въ его земельномъ, историческомъ, племенномъ, экономическомъ и бытовомъ значеніи. Под общей редакціей П. П. Семенова, вице-предсѣдателя императорскаго Русскаго Географическаго Общества. Томъ I. Сѣверная Россія, часть II. Озерная или Древне-Новгородская область, С.-Петербургъ—Москва, 493—526.
- Никольскій Д. П. 1895, Кайваны или чухари. — Живая старина, вып. I, 14—16.
- Подвысоцкій Н. 1899, Кайваны (Этнографическій очерк из моей последней летней экскурсии). — Естествознание и географія, № 51—62.
- Совъ П. 1889, «Оятскія лапти» (Картина с натуры). — Русскій Курьеръ, № 65 8 марта 1889 г. Перепечатан: Олонекскій сборникъ, вып. III, Петрозаводск, 397—404.
- Ahlqvist, A. 1859, Muistelmia matkoilta Wenäjällä vuosina 1854—1858, Helsinki.
- 1859b, Anteckningar i Nord-Tschudiskan. — Acta Societatis Scientiarum Fennicae 6, Helsingfors, 49—113.
- 1869, Suomalainen murteiskirja tahi lukemisia Viron, Karjalan, Vatjan, Vepsän ja Liivin kielillä suomalaisten sanastojen kanssa, Helsinki.
- Aspelin, J. R. 1878, Muinasjännöksiä suomen suvun asumus-aloilta järjestänyt ja valtioavulla julkaissut J. R. Aspelin. III vihko. Rauta-aika. Mordvalaisia, merjalaisia ja vepsäläisiä munaiskaluja, Helsinki.
- Basilier, H. 1890, Vepsäläiset Isaijevan voolostissa. — JSFOu VIII, 43—84.
- Branch, M. 1973, A. J. Sjögren. Studies of the North, Helsinki (MSFOu 152).
- Eisen, M. J. 1905, Vepslaste seas. — Kaim, Tallinn, 101—134.
- 1911, Vepslased. — Eestlaste sugu, Tartu, 165—177.
- [Eisen, M. J.] 1889, Üks Soomesugu rahvake. — "Oleviku" Lisa, nr. 7.
- Europaëus, D. E. D. 1847, Matkakertomus. — Suometar, No. 42, 43, 45, 46.
- Lönnrot, E. 1853, Om det Nord-Tschudiska språket, Helsingfors (Перепечатан: Lönnrot 1992: 41—74).
- 1992, Valitut teokset 3, Helsinki.

- N i e m i, A. R. 1905, D. E. D. Europaeuksen kirjeitä ja matkakertomuksia. — Suomi IV:3, Helsinki, 39—78.
- S e t ä l ä, E. N. 1890—1892, Egy vepsz daltöredék. — NyK 22, 157—160.
- 1893, Vepsän kieltä, Helsinki.
- 1899, Yhteissuomalainen äännehistoria, Helsinki.
- S e t ä l ä, E. N. — K a l a, J. H. 1951, Näytteitä Äänis- ja Keskihapsän murteista. Julkaisu ja suomentanut A. Turunen apunaan R. Peltola, Helsinki (MSFOu 100).
- S j ö g r e n, A. J. 1825, Literär underrättelse. — Journal de Sankt-Pétersbourg, No. 50 (Перепечатан: Åbo Tidning för 4. Juni 1825).
- 1828, Bref från Doctor (Magister) Sjögren till Petersburgske Academisten Stats-Rådet Frähn 2. Wätka den 21 Dec. 1827 (2 Jan. 1828). — Åbo Tidning för 2 April 1828.
- 1829, Bericht über die wissenschaftliche Reise zur Untersuchung der finnischen Völkerschaften in Russland. — Journal de Sankt Pétersbourg, No. 123—125 (Перепечатан: Sjögren 1861: 71—84).
- 1832, Ueber die älteren Wohnsitze der Jemen. Ein Beitrag zur Geschichte der Tschudischen Völker in Russland. — Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg, VIme Série. Sciences politiques, historie et philologie, Tome I, Sankt Pétersbourg, 263—345 (Перепечатан: Sjögren 1861: 461—513).
- 1834, Ueber die Finnische Bevölkerung des St.-Petersburgschen Gouvernement und über den Ursprung des Namens Ingermannland. — Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg, VIme Série. Sciences politiques, historie et philologie, Tome II, Sankt-Pétersbourg (Перепечатан: Sjögren 1861: 543—605).
- 1861, Gesammelte Schriften, Band I. Historisch-ethnographische Abhandlungen über den finnisch-russischen Norden, St-Petersburg.
- S z i n n y e i, J. 1881, A vepsz nyelvről. — NyK XVI, 409—452.
- T u r u n e n, A. 1977, August Ahlqvist Aunuksessa v. 1855. — Kalevalaseuran Vuosikirja 57, Porvoo—Helsinki, 216—246.
- U j f a l v y, C. E. de 1875, Essai de grammaire Vêpse ou Tschoude du Nord, Paris.